

Глава 3

Надежный текст Библии

Греческие Писания были составлены на греческом языке. Первая книга Греческих Писаний, возможно, была написана уже в 41 г. н. э.¹, а последняя (Евангелие от Иоанна) — примерно в 98 г. н. э. Насколько мы знаем, до наших дней не сохранился ни один рукописный оригинал. Остались лишь рукописные копии с оригиналов. Тем не менее, в руках ученых-библеистов — более 5 000 древних греческих манускриптов Греческих Писаний. Древнейшие из сохранившихся копий были сделаны в течение относительно небольшого периода времени — в пределах 150 лет с момента составления Греческих Писаний. В одном случае, у нас есть очень маленький рукописный отрывок из Евангелия от Иоанна, эта копия была сделана примерно в 125 г. н. э., т. е. через 25 лет после составления оригинала². Другие сохранившиеся манускрипты — это копии, сделанные через 200-500 лет после составления оригиналов.

¹ Даты составления отдельных книг точно не известны. Для того, чтобы придать этой книге единообразие, мы используем даты, приведенные в таблице в книге «Понимание Писаний» (англ.), том 1, с. 310.

² «Все Писание богодухновенно» (англ.), с. 316-317. В других источниках («Текстология Нового Завета» Брюса Метцера) есть описание этого крохотного обрывка рукописи. (Его размеры — всего шесть на восемь сантиметров, на одной его стороне находится текст Иоанна 18:31-33, а на другой — Иоанна 18:37-38.) Этот манускрипт называется фрагментом Джона Райланда, ему присвоен индекс P⁵². Манускрипт особенно важен из-за времени и места его написания. Как показывает начертание букв, этот документ был составлен в первой половине второго столетия. Его нашли в долине

Если мы не можем точно сказать, какие слова использовали авторы Греческих Писаний, мы не можем знать наверняка, что на самом деле говорили Иисус и остальные. А в таком случае мы не можем быть уверены в правильности нашей веры. Как мы увидим далее, очень важно точно знать, какое слово, *Господь* или *Иегова*, использовали вдохновленные христианские писатели.

Таким образом, мы должны быть уверены, что греческий текст, которым пользуются сегодня переводчики, — это точное воспроизведение текста, написанного библейскими авторами.

Возможно, вы не знакомы с методикой изучения древних рукописей Библии, поэтому мы оценим, насколько надежны приемы, при помощи которых ученые определяют, какие именно слова были первоначально использованы авторами Христианских Греческих Писаний.

Поиск надежного текста Христианских Греческих Писаний

Если мы верим, что Писание было вдохновлено Богом, нам хотелось бы знать в точности, какие слова были написаны библейскими авторами. По этой причине нам нужны манускрипты, свободные от ошибок переписчиков и намеренных искажений. Найдем ли мы когда-нибудь такие документы?

Ситуация вовсе не безнадежна. Восстановить текст Греческих Писаний в его первоначальном виде вполне возможно. По сути, значительная часть этой работы уже проделана. Этому способствовало то обстоятельство, что было найдено большое количество ранних рукописей Христианских Гречес-

Нила. Вопреки утверждениям немецких ученых первой половины XX века, этот фрагмент доказывает, что Евангелие от Иоанна было написано достаточно рано, чтобы его копия оказалась в Африке в начале второго столетия. Цветную фотографию P⁵² можно найти в справочнике «Понимание Писаний», том 1, с. 323.

ких Писаний. Но сначала мы должны познакомиться с отраслью библеистики, которая называется *текстологией*. Текстология представляет собой изучение *текста* (т. е. самих записанных слов) с целью определить его наиболее вероятный первоначальный вид. Специалисты по текстологии работают с древнейшими из имеющихся у нас греческих рукописей.

В книге «Все Писание богодухновенно» на странице 318 приводится краткое определение текстологии. Авторы говорят: «Текстология — это метод, используемый для реконструкции и восстановления первоначального текста Библии». (*Текстология и литературная критика*, т. н. «критика высшего уровня», — совершенно разные области исследования. Комментарии относительно последней вы можете найти в книге «Библия: слово Бога или человека?», с. 31-32 и 38-43.)

Объяснить, в чем смысл текстологии, поможет следующая иллюстрация. Предположим, что оригинал некоего важного исторического документа был уничтожен. Представьте себе, что до его утраты печатный станок еще не был изобретен. Таким образом, исследователю доступны лишь рукописные копии или копии копий этого документа. В процессе копирования могли быть допущены случайные ошибки. Если бы вам поручили как можно точнее восстановить первоначальный текст, смогли бы вы это сделать? Конечно, да. Прежде всего, вы собираете все копии, какие только можете найти. Затем вы пытаетесь определить время, когда были изготовлены отдельные копии, потому что вам нужно найти самые ранние рукописи. Далее вы вырабатываете принципы, согласно которым оцениваете надежность каждой копии. Наконец, вы сопоставляете копии друг с другом, чтобы воссоздать первоначальный документ.

Возможно, самые ранние рукописи — одновременно и самые точные, поскольку их отделяет от оригинала меньше поколений. Древняя копия — это копия, сделанная с копии оригинала. Если копия очень древняя, она вполне может оказаться копией с самого оригинала. Цепочка копий, отделяющих более позднюю копию от оригинала, может быть более длин-

ной. Чем длиннее эта цепочка, тем больше вероятность ошибки. И наоборот, чем древнее рукопись, тем вероятнее, что она точна. (Мы говорим о «вероятности», потому что возможны исключения. Например, если будет доказано, что более поздняя копия сделана непосредственно с очень древней копии, то именно эта поздняя копия может оказаться самой точной.)

Возвращаясь к вопросу о библейских рукописях, мы обнаруживаем, что сегодня по-прежнему существует множество древних копий Греческих Писаний³. Более того, многие из них были сделаны еще в III веке н. э. Некоторые из этих рукописей упоминаются в сносках «Перевода нового мира», очень важная справочная информация о них содержится в «Подстрочнике Царства» («Kingdom Interlinear»).

Вспомните приведенную выше иллюстрацию. Как бы вы стали сравнивать копии между собой, расположив их в хронологическом порядке? Смогли бы вы определить, какие слова в действительности были использованы в первоначальном тексте? *Да*. Предположим, что в каждой копии есть десять ошибок переписчика. Вскоре вы обнаружите, что ошибки в разных копиях отличаются друг от друга. Иными словами, ошибки в отдельных копиях будут иметь случайный характер — их местонахождение в разных манускриптах не будет совпадать. (С другой стороны, если в нескольких рукописях вы найдете идентичную ошибку, можно предположить, что все эти рукописи — копии одного и того же манускрипта, в котором появилась эта ошибка.) Теперь вы вычисляете наибольший процент совпадений (т. е. количество копий, в которых то или иное предложение или слово совпадает), чтобы определить наиболее вероятный первоначальный текст. (Исключения могут быть и в этом случае. Одно такое исключение — ситуация, когда с одной и той же копии, в которой явно есть ошибки, было сделано большое количество копий.)

Понятно, что мы чрезмерно упростили описание этого процесса. На практике, чтобы определить достоверность лю-

³ См. таблицу на с. 313 в книге «Все Писание богодухновенно».

бого разночтения в греческом тексте, нужно приложить большие усилия. Тем не менее, высокая степень точности уже достигнута.

Таким способом ученые-библеисты (такие как Уэсткотт и Хорт, составители греческого текста, который использован в «Подстрочнике Царства») сравнили имеющиеся у нас рукописи и с поразительной точностью установили содержание первоначального текста Греческих Писаний. Свидетельства надежности нашего греческого текста кратко изложены в книге «Все Писание богодухновенно»⁴:

Ф. Дж. А. Хорт, один из создателей текста Уэсткотта и Хорта, пишет: «Огромное большинство слов Нового Завета не нуждается в критическом анализе, поскольку они свободны от разночтений, и их нужно только переписать... Если отбросить незначительные случаи, слова [в греческом тексте], которые мы все еще считаем сомнительными, едва ли составят более одной тысячной всего Нового Завета».

Почему же вопросу о сохранности Христианских Греческих Писаний уделялось столь пристальное внимание? Цель была в том, чтобы убедительно показать, что тексты Еврейских и Греческих Писаний, по сути, представляют собой тот самый текст, который верные мужи древности записали по вдохновению Иеговы. Те первоначальные документы были богодухновенными. Переписчики, какими бы искусными они ни были, не были вдохновлены свыше... Таким образом, нужно было тщательно профильтровать огромное количество рукописных копий, чтобы ясно и безошибочно выделить чистую воду истины, изначально текшую из Великого Источника, Иеговы.

Насколько мы можем быть уверены, что Христианские Греческие Писания, которыми мы сегодня располагаем, действительно содержат «образец здоровых слов», записанных вдохновенными учениками Иисуса Христа?

⁴ «Все Писание богодухновенно» (англ.), 1990, с. 315-320.